

LETTRE DE LA

fév 90

Société Internationale pour l'Histoire du
Français Langue Etrangère ou Seconde

numéro
5

SIHFLES

A COURT TERME ? DISONS DEUX ANS...

Une société comme la nôtre a tout le passé derrière elle et tout l'avenir devant. Ou faudrait-il dire l'inverse, si la fascination de l'histoire révolue nous forçait à entrer dans le futur à reculons? Certainement pas, mais nous devons mesurer les années à venir à l'aune de la durée courte et programmer en conséquence nos activités d'incitation et de contribution à l'histoire du français langue étrangère ou seconde.

1990-1992 verront non seulement les publications régulières de la Lettre et de Documents, mais aussi des contributions de la SIHFLES à divers numéros spéciaux ou ordinaires de revues intéressant les langues. Le Congrès de Parme de juin 1990 se présente sous les meilleurs auspices, grâce au dynamisme des collègues italiennes qui l'organisent ; là encore, comme pour Saint-Cloud et Aix-la-Chapelle en 1989, des traces écrites suivront. On se prend à espérer (appel discret) que le mouvement amorcé en Italie s'étende et que, dans d'autres pays, européens ou non, des rencontres et colloques consacrés à l'histoire du FLES dans la zone considérée soient programmés avant 1993.

En septembre 1991 se tiendra le colloque international de Genève consacré aux relations entre enseignement des langues, linguistes et institutions universitaires de 1880 à 1914. Il existe quelques possibilités d'initiative canadiennes pour 1992 et cette même année verra le Congrès mondial de la Fédération Internationale des Professeurs de Français (F.I.P.F.), dont notre société est membre associé, se réunir à Lausanne. De premiers contacts ont été pris pour que l'histoire ne soit pas absente de ce rendez-vous majeur.

Nous avons donc de quoi faire pour le futur immédiat. Des propositions et initiatives autres seront toujours les bienvenues, surtout quand elles s'accompagnent de moyens de réalisation. Petit à petit, l'histoire fait son nid. De deux ans en deux ans ?

Daniel COSTE

COMPTE RENDU DE L'ASSEMBLEE GENERALE

DU 9 DECEMBRE 1989

Présents : H. Besse, G. Bodé, J. Caravolas, J.C. Chevalier, H. Christ, M.H. Clavères, D. Coste, D. Delacroix-Vautier, P. Frémont, G. Kahn, C. Puren, A. Reboullet, K. Schröder, J. Verdol, G. Vigner + 22 pouvoirs.

L'Assemblée générale de l'Association, précédée par une réunion préalable des membres du Conseil d'Administration, débute à 11 h au C.I.E.P. de Sèvres.

1. RAPPORT DU PRESIDENT

Remerciements pour le C.I.E.P. qui accueille cette assemblée et pour le B.E.L.C., siège de l'Association.

a. 89 a été une année de consolidation. On "reconnait", à l'extérieur, la S.I.H.F.L.E.S. grâce aux rencontres, publications, liens avec les sociétés amies.

● Les rencontres

- . Avril 89 : journées d'études à Fontenay/Saint-Cloud
- . Juillet 89 : au congrès de l'A.A.T.F. à Paris, 5 séances organisées par la S.I.H.F.L.E.S.
- . Septembre 89 : Congrès du Romanistenverband d'Aix La Chapelle

● Les publications

- . Deux numéros par an de Documents (question : rythme des numéros spéciaux ?)
- . Quatre numéros par an de La lettre de la S.I.H.F.L.E.S.
- . Eventuellement, publication d'ouvrages.

● Liens avec organismes et associations

- . Mise en place d'une cellule à vocation documentaire au centre du CREDIF (rassembler, identifier et authentifier les documents).
- . La S.I.H.F.L.E.S. est membre associé de la F.I.P.F.

b. ... l'envers du décor est moins rose ! Si les cotisations "rentrent", on est encore loin des objectifs fixés (151 adhérents fin 89, 300 escomptés). Les subventions restent insuffisants et il y a encore trop peu de gens pour faire "tourner" l'association (nécessité de créer des "noyaux d'adhérents").

PROJETS POUR 1990

Le fonctionnement

- . Prévoir des relances pour augmenter le nombre d'adhérents.
- . Créer des listes d'adresses, mettre en place des réseaux pour ceux qui veulent faire des recherches.
- . nécessité d'établir des relations entre l'histoire de l'enseignement du français langue étrangère et l'histoire de l'enseignement des langues (en particulier, créer un réseau avec des enseignants d'autres langues - espagnol langue étrangère, etc. - tout en étant soucieux de ne pas trop "européaniser".

► Rencontres prévues

- . en 90 : colloque de Parme (14, 15 et 16 juin - voir lettre n° 4)
- . en 91 : colloque international de Genève (du 26 au 28 septembre - "Universités européennes, linguistique et enseignement des langues").
- . en 92 : à l'étude, une rencontre nord américaine.

2. RAPPORT FINANCIER présenté par Gisèle KAHN, trésorière adjointe

| | |
|---------------|-------------|
| Recettes | 51 487,20 F |
| Dépenses | 41 194,58 F |
| <hr/> | |
| soit | 10 292,62 F |
| + reliquat 88 | 16 288 |
| <hr/> | |

Année 1989

En caisse le 9.12.89 26 580,62 F

Les recettes proviennent des cotisations des adhérents (29 547,20 F), des subventions (20 000 F.)
 Les principales dépenses sont constituées par les frais d'impression de Documents (13 000 F en moyenne par numéro), les frais d'expéditions (500 F. en moyenne pour chaque expédition de la lettre, 900 F. en moyenne pour chaque expédition de Documents).

Budget prévisionnel 90

- 200 cotisations à 200 F. (unanimité du C.A. pour porter la cotisation de 150 à 200 F.)
- 30 000 F de subventions.

Le Rapport moral du Président et le Rapport financier de la Trésorière ont été adoptés à l'unanimité. Le renouvellement du Conseil d'Administration a également été adopté à l'unanimité.



L'après-midi fut consacrée à deux communications universitaires. Jean-Claude Chevalier (Université de Paris 8) devait situer et décrire un ouvrage peu connu de Léon Clédet (célèbre, par ailleurs, pour son Dictionnaire étymologique de la langue française et pour avoir créé la Revue de Philologie française). Mais Clédet, par le biais de l'Alliance française s'était intéressé aussi au français langue étrangère et, pour l'Alliance, il avait composé une Grammaire phonétique dont Chevalier montre toute l'importance.

Il revenait à Konrad Schröder (Université d'Augsbourg) de conclure la journée avec un panorama très vaste et complet des études d'histoire de l'enseignement des langues étrangères en R.F.A. On sait que K. Schröder, avec Thomas Finkenstaed, anime une des plus importantes collections d'ouvrages sur l'histoire de l'enseignement des langues. C'est dire combien son témoignage était, pour la S.I.H.F.L.E.S. particulièrement précieux.

Le texte de ces deux communications sera publié dans Documents...

LA LETTRE *années 90*

Documents et la Lettre de la S.I.H.F.L.E.S. ont pris, au long de l'année 1989, leur vitesse de croisière. En ce début 90, il est possible et utile de s'interroger sur le contenu respectif des deux publications de notre Société et sur les relations complémentaires qu'elles doivent entretenir.

En 1989, **Documents** a publié deux numéros : un numéro dit ordinaire (n° 3) et un numéro spécial sur "les manuels" (n° 4). En 1990, pareillement, le n° 5 sera un numéro ordinaire, le n° 6 un numéro spécial sur la rencontre d'Aix-la-Chapelle et les communications qu'on a pu y entendre. Il n'est pas sûr que cette alternance sera maintenue en 1991. Ni le contraire. A suivre donc.

En tout état de cause, il a paru opportun de réserver à la Lettre (dont la périodicité est trimestrielle) le maximum d'informations sur les activités de la Société : message du Président ou d'un membre du Bureau, compte rendu des A.G. et des C.A., mouvement des adhésions, adhérents d'un pays donné, colloques, rencontres, publications, échanges entre adhérents, nouvelles des associations amies, etc. La Lettre publiera aussi les titres et noms d'auteurs des ouvrages ou articles reçus, sans préjudice des comptes rendus qui en seraient faits dans **Documents**.

Quelques rubriques, inaugurées dans **Documents**, trouveront désormais leur place dans la Lettre. Ainsi Itinéraire (voir n° 1, 2 et 3) et Lexique (voir n° 2 et 5) qui pourront ainsi poursuivre leur parution.

Nous espérons aussi pouvoir, sinon dans tous, du moins dans la plupart des numéros de la Lettre, évoquer quelques "illustres" parmi nos collègues, maîtres ou professeurs de français. Soit sous forme de portraits pour les ancêtres, soit sous forme de interviews pour les contemporains.

Enfin, la mise en place d'un périodique branché sur l'actualité, sur une actualité aussi internationale que possible suppose que nous ayons, ici et là, des correspondants dont l'activité serait quasi-permanente pour les "grands pays", plus épisodique pour les autres. Nous écrirons à tel ou tel mais sans attendre, écrivez-nous pour nous proposer votre aide !

Et accueillez, avec nos meilleurs vœux de nouvel an, nos remerciements.

C.A.

Henri BESSE (Crédif-ENS de Fontenay-Saint-Cloud)

Gérard BODE (Service d'histoire de l'éducation,
INRP, Paris)

Jean CARAVOLAS, Canada

Jean-Claude CHEVALIER (Université de Paris VIII)

Herbert CHRIST (Université de Giessen)

Marie-Hélène CLAVERES (Université de Montpellier)

Daniel COSTE (Université de Genève)

Roland DESNE (Université de Reims)

Pierre FREMONT (CLEMI, Paris)

Robert GALISSON (Université de Paris III)

Paul GERBOD (Université de Paris-Nord)

Elisabeth HAMMAR (Université de Stockholm)

Gisèle KAHN (Crédif-ENS de Fontenay-Saint-Cloud)

Richard LESCURE (CAVILAM-Vichy)

Claude OLIVIERI (Ministère de la Francophonie)

Jacques PECHEUR (Le Français dans le Monde)

Carla PELLANDRA (Université de Bologne)

Christian PUREN (Université de Bordeaux)

André REBOULLET

Carmen ROIG (Université de Santander)

Konrad SCHRODER (Université d'Augsbourg)

Jean SOUILLAT (F.I.P.F.)

Richard WAKELY (Université d'Edimbourg)

Jacques VERDOL (C.I.E.P.-Belc)

Geneviève ZARATE (C.I.E.P.-Belc)

Bureau

Président : Daniel COSTE

Vice-Présidents : Jean-Claude CHEVALIER

Herbert CHRIST

Carla PELLANDRA

André REBOULLET

Secrétaire : Jacques VERDOL

Secrétaire-adjoint : Jacques PECHEUR

Trésorier : Roland DESNE

Trésorier-adjoint : Gisèle KAHN

- ★ **BERLIN.** Le "Collège français" de Berlin a 300 ans. Il a été fondé en décembre 1689 par la communauté huguenote. Son premier directeur Charles Ancillon et les maîtres des premières années étaient des savants de la plus grande renommée. "Il s'y élaborera alors, durant trois siècles, une alchimie originale, quelque chose comme une symbiose franco-allemande" (Le Monde, 11 janvier 1990, p.14).
- ★ **PRAGUE.** Du 23 au 26 août 1990, International Standing Conference for the History of Education - Charles University - Prague, Tchécoslovaquie.
Thème : La Réforme de l'Éducation entre la Réforme et les Lumières (du XVe au XVIIIe siècle inclus).
Contact : ISCHE XII, 1990, Charles University Philosophical Faculty Chair of Education Celetna 20 11642 PRAHA 1 Czechoslovakia.
- ★ **SANTIAGO-DU-CHILI.** Le 7 avril 1890, un linguiste allemand Rodolphe LENZ inaugurait la première chaire de français de l'Institut Pédagogique de l'Université du Chili. Jusqu'à sa mort, en 1938, il est resté le grand maître des études françaises au Chili et a formé des générations de professeurs de français de l'enseignement secondaire. Le 7 avril 1990, l'Université Métropolitaine des Sciences de l'Éducation lui témoignera sa gratitude en donnant son nom à une des salles de l'Université.
- ★ **PARME,**
 juin 1990. Pour ces deux colloques, nous rappelons les informations données dans les numéros 3 et 4 de la
- ★ **GENEVE,** Lettre de la S.I.H.F.L.E.S.
 septembre 91.

PUBLICATIONS RECUES

Le bureau de la S.I.H.F.L.E.S a reçu les ouvrages suivants

- André CHERVEL, Daniele MANESSE : La Dictée - Les Français et l'orthographe 1873-1987. Paris, 287 p., INRP-Calman-Lévy, 1989.
- Ch. MARCHELLO-NIZIA, J.PICOCHÉ : Histoire de la langue française. Paris, Nathan
- Mario MORMILE : L'Italiano in Francia, il Francese in Italia Turin, 297 p. Albert Meynier, 1989.

et un article de :

Lucjan GROBELAK : Le Dictionnaire dans l'enseignement du français en Pologne aux XVIIe-XVIIIe siècles, in Acta Philologica, n° 17, Varsovie.

pour tous -- LA S.I.H.F.L.E.S. ¹⁷

La S.I.H.F.L.E.S. est au service de ses adhérents.

Affirmation qui se retourne : tous ses adhérents doivent - ou devraient - être au service de la Société. Car celle-ci ne doit pas être, ne peut pas être la seule émanation et expression d'un Bureau, plus ou moins parisien, plus ou moins nombreux.

La S.I.H.F.L.E.S. ne prend sa signification, sa mise en perspective, sa dimension internationale que par la multiplicité des échanges entre ses membres. Du Nord au Sud, d'Est en Ouest, pour utiliser des orientations géographiques ou politiques connues.

D'où quelques indications pratiques.

POUR ADHERER, RENOUELER SON ADHESION, RECRUTER DE NOUVEAUX ADHERENTS.

■ Au verso de cette page, vous trouverez un bulletin d'adhésion à remplir et à renvoyer ► ► ► ► ► ► ► ► ► ► ► ► ► ► ►

■ Le nombre des adhérents est un facteur-clé pour une Société comme la nôtre. Plus nous serons nombreux, plus nous pourrons convaincre les institutions publiques ou privées de nous apporter leur concours ; plus les maisons d'éditions accepteront d'utiliser nos publications pour faire connaître leur production.

► **POUR DEMANDER OU TRANSMETTRE DES INFORMATIONS**

● sur la S.I.H.F.L.E.S. (activités, publications, etc.) ou à destination de la S.I.H.F.L.E.S. (et en provenance de votre pays) écrivez à

S.I.H.F.L.E.S.
A l'attention de Jacques Verdo

► **POUR PARTICIPER A NOS PUBLICATIONS**

● Ecrire, s'il s'agit de DOCUMENTS... à

S.I.H.F.L.E.S.
A l'attention de Jacques Pécheur

● S'il s'agit de la LETTRE de la S.I.H.F.L.E.S. à

S.I.H.F.L.E.S.
A l'attention d'André Rebouliet

Dans tous les cas, à la même adresse

9 rue Lhomond
75005 PARIS

BULLETIN D'ADHÉSION

NOM : M. / M^{me} / M^{lle} Prénom :
 ou (pour les personnes morales) Raison sociale :

Adresse personnelle / professionnelle (*rayez la mention inutile*).

Rue et numéro :

Code postal et ville :

Pays :

Activité professionnelle :

Établissement :

souhaite adhérer à la SIHFLES en qualité de

membre actif (cotisation annuelle + abonnement à *DOCUMENTS* : 200 F).

membre bienfaiteur (droit d'entrée forfaitaire de 1 000 F + cotisation de membre bienfaiteur et abonnement à *DOCUMENTS* - 500 F : 1 500 F).

et règle la somme de ... F à l'ordre de la SIHFLES, par le moyen suivant :

a) pour les personnes physiques ou morales résidant et/ou disposant d'un compte en France :

chèque bancaire à l'ordre de la SIHFLES

virement postal à l'ordre de la SIHFLES

(C.C.P. : Paris 5 407 66 V)

b) pour les personnes physiques ou morales ne disposant pas d'un compte en France :

par mandat international

par virement international

sur le compte postal 3041 00001 0540766V020 68

sur le compte bancaire Crédit Lyonnais (Paris Quartier Latin) 30002 00421 00000077198 88

Signature :

1. Si le règlement ne peut être joint ou n'est pas directement viré ou mandaté par ailleurs, veuillez indiquer ci-après le nom et l'adresse de l'organisme auquel la facture devra être adressée :

2. Ne jamais nous faire parvenir de chèques autres qu'en francs français (les frais de change et d'encaissement de ces chèques étant très élevés).

3. Merci de bien vouloir cocher les cases utiles, chaque fois que ce formulaire le prévoit.